

Rationale:

In conjunction with its production of a new translation of Carlo Gozzi's *The Serpent Lady* by MSU Faculty Daniel Smith (Theatre) and Valentina Denzel (Romance and Classical Studies), the Department of Theatre at Michigan State University presents a Symposium on Theatre and Translation. What are the unique challenges of translation for the stage? How do theatre artists translate scripts from page to stage? How do texts change as they move through different cultures and historical periods? What is the difference between linguistic translation, cultural translation, and adaptation across media?

Keynote Speaker Bio:

Dassia N. Posner specializes in the history of Russian avant-garde theatre, the history of directing, dramaturgy, and world puppetry history and performance. Her current book projects include *The Director's Prism: E. T. A. Hoffmann and Russian Modernist Directors*, an investigation of the theatricalist aesthetic of Meyerhold, Tairov, Eisenstein, and Kommissarzhevsky, and *The Routledge Companion to Puppetry and Material Performance* (co-edited with John Bell and Claudia Orenstein), a collection of contemporary puppetry scholarship.

As a theatre artist, she was the dramaturg and literal translator for Tracy Letts's adaptation of Chekhov's *Three Sisters* at Steppenwolf Theatre Company and was resident dramaturg at Connecticut Repertory Theatre (2009-2011). She has performed extensively as a puppeteer and founded Luna Theatre, a company that fused experimental puppetry, Eastern-European vocal music, and devised work.

Schedule of Events:

1:00-2:00 PM Comparative Translation Studies

Zev Steinberg, (MFA in Acting) "Capturing Cyrano's *Panache*: Translations of *Cyrano de Bergerac*"

Chris G. Haug, (MFA in Production Design) "Translating Political Context: Dario Fo's *Accidental Death of an Anarchist*"

Carolyn Conover (MFA in Acting) "Translation and Pedagogy: Strindberg's *Miss Julie*"

2:00-3:00 PM Keynote Lecture

Dassia N. Posner (Northwestern University) "Baring the Frame: Meyerhold's 'Reflective Analysis' of Gozzi's *Love of/for Three Oranges*."

3:00-4:00 PM Translation, Dramaturgy, and Design for *The Serpent Lady*: A Panel Discussion

Daniel Smith (Theatre faculty) Co-Translator and Director
Elspeth Williams (MFA Production Design) Scenic

Designer

Stephanie Eubank (MFA Production Design) Costume
Designer

Hernando Claros (MFA Production Design) Lighting Designer

Jonathan Little (Theatre faculty) Technical Director

Jenna Jo Pawlicki (MSU Undergraduate) Dramaturg/Sound
Designer

Lydia Hiller (MSU Undergraduate) Assistant Director/Fight
Director

MICHIGAN STATE UNIVERSITY DEPARTMENT OF THEATRE
THEATRE.HOUSE



THE
SERPENT LADY
BY CARLO GOZZI
TRANSLATED & ADAPTED BY DANIEL SMITH AND VALENTINA DENZEL
MARCH 18 - MARCH 23
STUDIO 60
FLIGHTS OF FANTASY

THE STUDIO 60 THEATRE
(in the basement of the MSU Auditorium)

Tuesday, March 18, 2014 at 7:30pm
Wednesday, March 19, 2014 at 7:30pm
Thursday, March 20, 2014 at 7:30pm
Friday, March 21, 2014 at 8:00pm
Saturday, March 22, 2014 at 2:00pm
Saturday, March 22, 2014 at 8:00pm
Sunday, March 23, 2014 at 2:00pm

Special Thanks to Kirk Domer, Stacey Greisinger, Dionne O'Dell, Renee Surprenant, and Ann Folino White.

Theatre and Translation

A Symposium
Michigan State University Department of Theatre
RCAH Theatre
C20 Snyder Hall
March 21, 2014
1:00 PM-4:00 PM

In conjunction with the Department of Theatre's production of
The Serpent Lady
by Carlo Gozzi,
adapted and translated
by Daniel Smith and Valentina Denzel